

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Умаровой Мехринисо Саидовны на тему «Сопоставительный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В современном мире наблюдаются активные процессы глобальных экономических преобразований, влияющих на все сферы жизнедеятельности общества. Отсюда особую значимость приобретает научное осмысление данных процессов поскольку они генерируют поступательное развитие техники, технологий, инновационных производств. Сложность овладения новыми знаниями обусловлена его непрерывным обновлением, требующем, в свою очередь, создания нового терминологического аппарата, либо его совершенствования в соответствии с требованиями реалий времени.

Несмотря на достаточно большой список научных работ, посвященных вопросам терминоведения в целом и отраслевых терминологий в частности, в отечественной лингвистической науке все еще остаются отдельные проблемы, требующие специального внимания. Это касается, в том числе терминологии молочной отрасли, которая до настоящего времени не становилась объектом исследования ученых. Необходимость и важность её изучения не вызывает сомнений, поскольку таджикская лингвистическая наука расширяет поле своих изысканий за счет новых лексических единиц и понятий. Именно исследование отдельных сегментов лексики таджикского языка позволяет воссоздать общую картину современных языковых процессов в их динамике. Важным представляется также сравнительно-сопоставительный ракурс исследования, поскольку таджикский и русский языки находятся в условиях постоянного взаимодействия, и сравнительно-сопоставительный подход к их изучению позволяет расширить наши представления о перспективах развития и упорядочивания терминосистем обоих языков.

Диссертационная работа Умаровой Мехринисо Саидовны посвящена анализу терминологии профессионального подязыка сферы молочной отрасли в русском и таджикском языках, ее лексико-семантических, словообразовательных особенностей.

Диссертант достаточно четко определила объект и предмет исследования, сформулировала цель и конкретные задачи, очертила круг вопросов, решение которых позволило ей достичь намеченной цели и задач. Также следует отметить тщательную продуманность структуры диссертационной работы, в которой каждая глава и соответствующие разделы логически связаны и дополняют друг друга.

Диссертация Умаровой М.С. состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении к работе автор определяет основные параметры своего исследования, используя четкие и убедительные формулировки, что особенно важно при обосновании научной новизны, личного вклада и положений, выносимых на защиту.

Первая глава диссертации «Теоретические предпосылки исследования и источники формулирования технологии молочной отрасли в русском и таджикском языках» состоит из трех разделов и носит историко-теоретический и методологический характер. В данной главе представлен обзор существующей литературы по проблеме исследования, приводятся научные определения понятия «термин», определяются характерные особенности исследуемой терминологии. Здесь же рассматриваются основные источники формирования метаязыка молочной отрасли русского и таджикского языков. Отдельный раздел первой главы «История формирования молочной отрасли в России и Таджикистане» носит историко-обзорный характер и вводит нас в историю и предысторию становления молочной промышленности в России и Таджикистане, что способствовало системному развитию её терминологического аппарата.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет третий раздел первой главы, посвященный источникам формирования метаязыка молочной отрасли сопоставляемых языков. Диссертант, прибегнув к методам этимологического и

количественного анализа, демонстрирует соотношение общеупотребительных и заимствованных слов в изучаемом терминологическом сегменте языка, что может быть весьма полезным в работе по выявлению совокупности терминологических номинаций, не зафиксированных в лексикографических источниках и справочной литературе.

Во второй главе диссертации «Структурный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках», состоящей из 3-х разделов, рассматриваются словообразовательные модели, играющие определенную роль в пополнении терминологии молочной отрасли, устанавливаются термины с наибольшей словообразовательной и словосочетательной продуктивностью. Автор диссертации выделяет и описывает основные способы деривации рассматриваемой терминологии: морфологический, представленный аффиксальными способами и словосложением, и синтаксический. Определяя частеречную принадлежность терминоединиц молочного производства, их деривационные особенности, Умарова М. С. устанавливает факт наличия в сопоставляемых языках двух-, трёх- и многокомпонентных терминов, сформированных на основе имён существительных и прилагательных, реже - причастий. Согласно наблюдениям диссертанта, отличительной особенностью терминосочетаний таджикского языка является включение в их структуру глагольных компонентов, что является спецификой структурирования терминов данного языка.

Третья глава диссертации «Семантический потенциал молочной отрасли в сопоставляемых языках», охватывающей 3 раздела, посвящена выявлению сходств и расхождений в семантических структурах терминов, изучению терминологического значения и описанию номинативно-семантических процессов, способствующих формированию значения. Разъяснение данного вопроса особенно важно в связи с тем, что лексикографические труды, как правило, отстают в фиксации новых слов и значений. В данной главе автор предпринимает попытку определить степень эквивалентности семантики терминов таджикского и русского языков, проанализировав значения компонентов словообразовательных и терминологических гнёзд. Проведённое

сопоставительное исследование семантических отношений в терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках позволило диссертанту сделать вывод, что данный терминологический пласт подвержен законам развития общелитературной лексики, что вполне естественно, поскольку является ее органической частью. В связи с этим для данной терминологии характерны те лексико-семантические процессы (явления синонимии, антонимии, полисемии, омонимии), что и в общелитературном языке. Однако указанные процессы, как показано в данной части работы, имеют свои специфические особенности.

В заключении диссертации подводятся итоги исследования, формулируются выводы и тезисы, подтверждающие положения, вынесенные на защиту.

Свои выводы Умарова М.С. верифицирует на основе большого массива языкового материала, а также апеллирует к мнениям авторитетных ученых.

Следует отметить, что новизна диссертационной работы Умаровой М. С. обусловлена, прежде всего, актуальностью и востребованностью изучения терминологии молочной отрасли. Новым является не только комплексное изучение данного терминологического пласта в таджикском языке в функциональном и структурно-семантическом аспектах, но и применение сравнительно-сопоставительного метода с привлечением к компаративному анализу подязыка русской терминологии молочного производства, благодаря чему открываются новые возможности для раскрытия номинативно-семантических процессов, приводящих к становлению значения термина. Особого внимания заслуживает разработанный диссертантом русско-таджикский терминологический словарь молочной отрасли, включающий в себя более двух тысяч терминов.

Нет никаких сомнений, что диссертационная работа Умаровой М. С. имеет как теоретическую, так и практическую значимость. Она даёт возможность решить ряд актуальных задач, среди которых определение роли становления и формирования отраслевых терминосистем, выявление наиболее распространенных типов словообразовательных средств, установление путей дальнейшей систематизации отраслевой терминологии.

Практическая ценность исследования заключается в возможности реализации её результатов в лексикографической практике, в практике преподавания курсов и спецкурсов по лексикологии, сопоставительной лингвистике, терминоведению, переводоведению, в практике технического перевода.

Достоверность полученных автором диссертации результатов обеспечивается объёмным корпусом иллюстративного материала, проработкой значительного числа источников, использованных и отмеченных в тексте работы обоснованным и корректным применением методов анализа на разных этапах исследования.

В пользу диссертанта выступает и достаточно весомая степень апробации результатов исследования, о чём свидетельствует список её опубликованных работ, охватывающих 17 наименований.

Отмечая, несомненно, высокий научный уровень диссертационной работы Умаровой М. С., её новизну, актуальность и практическую требованность, хотелось бы высказать и ряд замечаний и упущений и недочётов, которые не умаляют достижений диссертанта:

1. Известно, что языковеды придерживаются разных мнений и подходов к классификации способов сложения. В частности, существуют подходы к отнесению словосложения к морфологическому словообразованию, а также к лексико-синтаксическому. В таджикском языкознании большинство ученых словосложение относят к синтаксико-морфологическому способу, поскольку оно представляет собой комбинированный тип словообразования. В части словосложения диссертанту необходимо было учесть данный подход.

2. В тексте диссертационного исследования, особенно в приложении, встречается большое количество ошибок и упущений, касающихся принципов терминообразования таджикского языка. Многие термины, в частности двухкомпонентные и трёхкомпонентные термины, приведенные в приложении к диссертации, при переводе или по другим причинам не соответствуют принципам таджикского терминосложения, поэтому нуждаются в пересмотре и исправлении, они даны в форме неудачной кальки или вольном бессодержательном переводе,

не отвечающим критериям терминообразования в таджикском языке: молокогонные корма - еми ба истехсоли фаровони шир мусоидат мекардагӣ (с. 208, лучший термин- еми ширафзо), соҳаи ширӣ-консервии (с. 209, лучше - соҳаи ширу консерва), очистка молока от механических примесей - тоза кардани шир аз наҷосати механикӣ, с. 216, лучше – софкории шир аз омехтаҳои механикӣ), маҳсулоти дар таркибаш ширдошта, с. 22, лучше - маҳсулоти ширдор), баки ширқабулқунанда, с. 105, лучше - баки ширгирӣ), пастшавии ширдиҳии модаговҳо – снижение доения у коров, с. 235, лучше - камшавии шири гов), тарзи дӯшидани модаговҳо, с. 237, лучше - тарзи говдӯшӣ), кубурҳои ширӣ, с. 105, лучше - кубурҳои шир), ҳиссаи оммавии сафеда, с. 47, лучше - ҳиссаи умумии сафеда), сафедаҳои шири барра – белки овечьего молока, с. 182, лучше - сафедаи шири меш), қадоқ кардани маҳсулот (?), фасование продукта, с. 129), шири қандаш паст с. 223, вместо шири камқанд) и др.

3. Иногда в работе наблюдаются повтор и витиеватость изложения.

4. На некоторых страницах диссертационной работы встречаются орфографические упущения (сулфулдор (вместо сульфурдор, с. 104), маҳзани (вместо махзани, от слова хазина, с. 94), шири серавган (вместо шири серравган, с. 101), маҳс (вместо масх, с. 58), говҳои шердеҳ (вместо говҳои ширдеҳ, с. 201), намакзанӣ, охурча (вместо намакзанӣ и охурча, с. 80), ғизлатнокии (вместо филзатнокии, от слова филзат, с. 201 и в других местах), ашъеи хом (вместо ашъи хом, с. 127), ҳайёт (вместо ҳаёт, с. 178), қаби афзоиш (вместо қатъи афзоиш, с. 182), а также в других страницах: 116, 180, 126, 193, 194, 196, 218...

Высказанные замечания носят частный характер и не влияют на общую высокую оценку диссертационной работы Умаровой М.С. Считаю, что её диссертационное исследование на тему «Сопоставительный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, является завершённым научно-квалификационным трудом, вносящим вклад в разработку важных и актуальных проблем терминологической науки.

Автореферат и опубликованные работы диссертанта полностью отражают основное содержание диссертационного исследования.

Диссертация отвечает требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», а её автор Умарова Мехринисо Саидовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук по специальности

10.02.22. – Языки народов зарубежных стран

Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и

Австралии (таджикский язык)

Член-корреспондент Национальной

академии наук Таджикистана,

главный научный сотрудник

отдела лексикографии и терминологии

Института языка и литературы

им. Рудаки НАНТ



Султонов Мирзохасан

Баротович

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, проспект Рудаки 21

Электронная почта: sulton_66@mail.ru

Телефон: (+992) 935 269 805



Подпись М.Б. Султонова заверяю:

**Начальник отдела кадров Института
языка и литературы им. Рудаки НАНТ**



Давлатов Фирдавс

Касимович

«10» апреля 2026 г.